

The Open University of the University of Jyväskylä (JYUOpen)
Erasmus+ Staff Visit Week
30.01. – 03.02.2023

Vom 30. Januar bis zum 3. Februar 2023 nahmen wir zu viert an einer Erasmus+ Staff Visit Week an der Open University of Jyväskylä teil.

Unsere Anreise war mit Start um 4 Uhr am Sonntagmorgen und Ankunft um 18:30 Uhr ein größeres Unterfangen. Dem Flug von Düsseldorf über München nach Helsinki schloss sich eine dreistündige Zugfahrt nach Jyväskylä an. Wir wurden dort mit winterlichen Temperaturen und einer ordentlichen Menge Schnee begrüßt, was mich persönlich alle Mühen wieder vergessen ließ. Untergebracht waren wir im Hotel Alba am Jyväsjärvi-See: tolle Aussicht, saubere Zimmer, reichhaltiges Frühstück, Campusnähe, und das zu günstigen Preisen – ein Volltreffer.

Das Programm, zusammengestellt von der Organisatorin der Staff Week, Dr. Virpi Uotinen, begann am Montag mit einem Mittagessen mit der Vize-Rektorin, Merja Karjalainen, und einer Campustour. Die nächsten Tage waren gefüllt mit jeweils zwei oder drei Programmpunkten, beispielsweise einer Einführung in das Hochschulwesen Finnlands, einem Vortrag über das Studienmodell der Open University of Jyväskylä und einer sehr anregenden Präsentation über das Centre for Multilingual Academic Communication (Movi), welches über die normalen Funktionen eines Sprachenzentrums hinaus mit verschiedenen Projekten die Internationalisierung der gesamten Hochschule fördert und unterstützt.

Immer wieder gab es Freiräume im Programm, die wir nutzten um zum Beispiel die Stadt zu erkunden, shoppen zu gehen oder (mein persönlicher Höhepunkt) über den zugefrorenen See zu spazieren. Darüber hinaus hatten wir auch die Möglichkeit, nach eigenem Interesse Treffen mit Kollegen aus unserem Arbeitsbereich zu organisieren. So tauschten mein Kollege und ich uns mit einem Übersetzer der Open University über Methoden, Erfahrungen und Probleme beim Übersetzen im Hochschulbereich aus und stellten fest, dass wir an der FernUni größtenteils mit den gleichen Schwierigkeiten konfrontiert sind. Das Treffen war sehr ermutigend, denn die Gelegenheiten sich mit Kollegen aus dem eigenen Fach auszutauschen sind im Bereich Übersetzung und Lektorat rar gesät.

Was die Staff Week speziell für meinen Kollegen und mich so besonders gemacht hat war das persönliche Kennenlernen der finnischen Kollegen, die regelmäßig an unserem virtuellen English Conversation Club teilnehmen. Nach eineinhalb Jahren des Austausches per Kachel auf dem

Bildschirm war es sehr schön, all die Gesichter in echt zu sehen. Im Lauf der Woche hatten wir genügend Gelegenheiten, Zeit miteinander zu verbringen, zum Beispiel beim gemeinsamen Mittagessen oder bei einer gemütlichen Runde mit Kaffee und Kuchen. Die gemeinsame Zeit hat sicherlich die Verbundenheit zwischen Hagen und Jyväskylä gestärkt, was für beide Seiten fruchtbringend sein wird, auch im Hinblick auf andere Projekte und Kooperationen außerhalb des English Club.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass mich die Woche an der Open University of Jyväskylä stark beeindruckt hat. Was Digitalisierung, Internationalisierung und zukunftsgerichtete Projekte angeht, ist die Uni dort in Vielem der FernUni ein paar Schritte voraus. Die Arbeitsatmosphäre wirkte trotz der Qualitätsarbeit, die dort geleistet wird, sehr entspannt, und es wird großen Wert auf kurze Pausen während der Arbeitszeit gelegt um die Kreativität wieder anzukurbeln, beispielsweise durch Dehnübungen in der Gruppe, Massagesessel und das gemeinsame Puzzeln – Letzteres hat mir besonders gefallen.

Die Staff Week in Jyväskylä war eine Woche zum Staunen und sich Wohlfühlen: Wir wurden von den Kollegen sehr herzlich aufgenommen, und insgesamt waren die Leute dort sehr freundlich. Die Finnen wissen sowohl wie man sich entspannt – beispielsweise in der Sauna oder bei einer Tasse gutem Kaffee – als auch wie man seine Arbeit mit einer Professionalität versieht, die zugleich vertrauenswürdig und inspirierend ist. Ich bin dankbar für diese horizonterweiternde Erfahrung und freue mich auf die weitere Zusammenarbeit.

15.02.2023

Daniel Löhlein